

---

## ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

---

**Faux amis** : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

---

**commencement, début, démarrage, commencer, débiter, démarrer, remise des diplômes**  
**beginning, start, to begin, to start, commencement**

---

Le mot français « **commencement** » **ne se traduit pas toujours par** « **commencement** » en anglais.

Le **tableau** ci-dessous devrait être utile pour trouver la bonne traduction !

---

>> [Retour au début de l'article](#)

---

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
le commencement (le démarrage, le point de départ)	<a href="#">ex/nb</a>	the start
le commencement (la phase initiale)	<a href="#">ex/nb</a>	the beginning
commencer débiter démarrer	<a href="#">ex/nb</a>	to begin to start
le commencement (l'engagement)	<a href="#">ex/nb</a>	the commencement
la remise des diplômes	<a href="#">ex/nb</a>	the commencement

---

>> [Retour au début du tableau](#)

---

Le terme français « **commencement** » (synonyme de « **début** ») ne se traduit généralement pas par « **commencement** » en anglais mais plutôt par « **start** » (au sens de « **démarrage** » ou de « **point de départ** ») ou par « **beginning** » (au sens de « **phase initiale** »).

Le verbe « **commencer** » (synonyme de « **débiter** » ou de « **démarrer** ») ne se traduit généralement pas par « **to commence** » en anglais mais par « **to start** » ou « **to begin** ».

### Exemples :

Le commencement de la réunion est programmé pour 9h30.

Le début...

The start of the meeting is scheduled for 9.30am.

Nous commencerons la réunion à 14h précises.

Nous démarrerons...

We'll start the meeting at 2pm sharp.

Je ferai ma présentation au début de la réunion.

I'll deliver my presentation at the beginning of the meeting.

Permettez-moi de commencer mon discours par une courte histoire.

Allow me to begin my speech with a short story.

Attention, ceci n'est pas la fin. Ce n'est même pas le commencement de la fin mais c'est, peut-être, la fin du commencement.

"Now this is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is, perhaps, the end of the beginning."

**NB** : la phrase en anglais ci-dessus est extraite d'un discours de Winston Churchill du 10 novembre 1942.

Pour lire l'intégralité de ce discours, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

>> [The End of the Beginning](#)

---

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au tableau](#)

---

Le nom « **commencement** » est parfois utilisé en anglais très formel pour traduire le mot français « **commencement** » ou son synonyme « **engagement** ».

Par exemple :

Cela a pris deux ans depuis l'engagement de l'action judiciaire jusqu'au jugement.

It took two years from the commencement of the lawsuit until the judgment.

Des lignes directrices furent données aux présidents de session avant le commencement du symposium.

...avant le début...

Session chairs were provided with guidelines prior to the commencement of the symposium.

**NB** : dans la phrase en anglais ci-dessus, le mot « **chairs** » ne fait évidemment pas référence à des « **chaises** » ! Il est utilisé comme version courte de « **chairpersons** ».

À propos de « **chairperson** », **voir les articles** suivants sur ce site :

>> [Début de réunion](#)

>> [Activités relatives à une réunion](#)

---

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au tableau](#)

---

Le terme anglais « **commencement** » peut faire référence à l'événement que constitue la « **remise des diplômes** » dans les universités nord-américaines et certaines universités britanniques et irlandaises.

À l'occasion de la cérémonie de remise des diplômes, il est fréquent qu'une personnalité donne un **discours** (« **speech** » ou « **address** » en anglais) aux **lauréats** (« **graduates** » en anglais).

Par exemple :

Cliquez/tapez sur le lien ci-dessous pour lire le texte du discours prononcé par Steve Jobs à l'occasion de la remise des diplômes à l'Université Stanford le 12 juin 2005.

Click on the link below to read the text of the Commencement address delivered by Steve Jobs at Stanford University on June 12, 2005.

[>> Text of Steve Jobs' Commencement address](#)

**NB :** on peut considérer que le « **Commencement Day** » (le « **jour de la remise des diplômes** »), ou plutôt son lendemain, marque le commencement (**beginning**) d'une nouvelle phase de la vie des lauréats.

---

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

---

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

---